

ES TRADUCCION

"Gustav Kiepenheuer"
Bühnenvertriebe GMBH
D 1000 BERLIN 33(Dahlem)

Schweinfurthstr.60
z.Hd.Frau Dr.Sommer

Lisboa,4.4.1978

Muy estimada señora doctora Sommer!

acuso recibo de su tan amable carta del dia lo de Marzo último pasado,agradeciendole sus lineas y pidiendole perdón,por no haberlo hecho antes.Sucedió con su carta lo que a Vd.le pasó con la mia:me hallé fuera cuando llegó y al regreso tuve mucha labor acumulada.

No crea que no comprendo los reparos que Vd. pone a la traducción.Sé que siempre es difícil traducir una obra(así tambien me pasó con la primera que traduje al alemán:"El pelele"del ya fallecido Enrique Suarez de Deza)Estoy de acuerdo con Vd.que la dificultad está aún más acentuada en este caso por tratarse de una obra histórica y de trajes de época.Tambien tendrá Vd.razón en cuanto me dice respecto a"Mariana Pineda" de Lorca, seguramente no tuvo éxito en Alemania por ser obra primera y encima muy poetica,por lo que pierde algo de su encanto al traducirse.

Sin embargo el caso de "Las Arrecogias del Beaterio de Santa Maria Egipciaca" es muy distinto.Naturalmente no me es posible darle un análisis de esta gran obra,no soy persona indicada para ello,pero se han escrito muchas obras sobre José Martin Recuerda y su teatro.Para mencionar solo algunas:"The Violent Dramas of Martin Recuerda"by"Hispanofila(Chapel Hill,North Carolina)"Martin Recuerda "s"Las Arrecogias del Beaterio de Santa Maria Egipciaca:a Contemporary Celebration of Mariana Pineda and her sisters"(Kentucky Romance Quarterly,"El Engaño and the Primitive Christianity of Juan de Dios"Revista de Estudios Hispánicos"(University,Alabama)y muchas obras más.

No trato de persuirla de que la obra será un gran éxito en Alemania,pero tambien le diré que yo si creo con toda mi fé en ella y le ruego medite que las figuras históricas se pueden ver desde muy diferentes angulos.Tomemos por ejemplo a Juana de Arco.¡Que diferente es la"Virgen de Orleans" de Schiller de la"Santa Juana"de Bernard Shaw! Historicamente hablando Juana fué siempre la misma,pero los autores(y no solo estos dos mencionados por mi)la vieron sumamente diferente, según su época y su talento.

Acepto lo que me propone:mandarle unos fragmentos de"Las Arrecogias"en cuanto los hubiera traducido.Se lo comunicaré llegado el caso.

Con mis más respetuosos saludos suyo
firmado ROBERTO DE LA BARCA